

Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 13 (1998)

Artikel: Historia, lungatg e cultura
Autor: Maissen, Alfons
Kapitel: 25: Emprovas rimadas : il casti striunau
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-858963>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 18.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

25. Emprovas rimadas – Il casti striunau

Canzun de beinvegni

Sper las canzuns originalas en text e musica, da componists indigens e jasters, dev'ei gia dall'entschatta dell'existenza choricistica composiziuns pridas neu dagl jester. Per restar cantadur romontsch, stuevan ils traducturs vegnir en fucziun. Beinduras ha la Ligia Grischa empustau texts da poets romontschs per lur fiastas pli impurtontas epi dau l'incumbensa a componists indigens e jasters de componer. Ch'igl ei ordvart grev de survegnir texts che cazzgan ils componists, laschava Duri Sialm savens sentir.

*Stei si sunadurs e tschaffei vossas tibas,
sunei tuts da miervi sonnanzas massivas.
Cun scarps e gibladas dei is vus trumbettas,
posaunas suflei uss tiel naucli las grettas.*

*Mai pli tschaffonta sefa melodia
ch'els cors seuni en grond'harmonia.*

*Con brio suonate i vostri strumenti
e fate onore a tutt'i presenti.
Lasciate mai mai le stupende armonie
su tutte le vostre terrestre gran vie.*

*Tuba, cornetta, fagotto e tromba
suonate con forza fin alla tomba.*

*So wunderbar tönen von fernher Trompeten,
vom Himmel soll'n steigen die Wetterpropheten,
und jeder soll lachen in herrlichen Tönen,
beginnen und enden und alles versöhnen.*

*Heut' soll beglücken Musik die Launen
mit Bässen, Hörnern, dem Zug der Posaunen.*

Nus dein cheu in exempel co quei traffic sa vegnir instra-
daus. In bi gi in telefon da scolast Heinrich Dietrich a Panaduz
ch'el vessi bugen in text en treis cuors, mintgin en in dils treis
lungatgs grischuns. Prof. G. G. Derungs fetschi la composi-
ziun. Ei settractava d'ina canzun de beinvegni per la fiasta de
musica districtuala dils 6/7 de matg 1978 a Panaduz, nu' ch'era
musicas dellas Vals grischun-talianas vessen saviu prender
part. Ils 12 de fevrer ei la caussa stada fatga, ils 13 ina brev a
H. Dietrich, il dirigent festiv, che explichescha: «Inclus las treis
strofas giavischadas. Competents sundel jeu mo per il lungatg
romontsch. Il componist deigi s'orientar vid la strofa romon-
tscha, dar in'egliada sils vers respectivs de tschels dus lungatgs.
Vers 5 e 6 ein patertgai de refrain» etc.

Tals contacts e talas lavurs movimentan acziuns cantisticas. El-
las ein frequentas el sector cultural della canzun. In festiv, legrei-
vel e nizeivel cunfar vicendeivel!

Emprem d'uost

*Ils fiugs pertut stra-ardan!
Sils aults – strusch in encarden,
gnanc ella davos'ucliva
zatgi che stess en stiva.*

*Ils zenns resunan,
ils plaids stratunan.
Grond e pign en cumpignia
vivan en tut'harmonia.*

*Strusch in ver plaid della patria.
Dasper in stramassau allotria.
La patria silzuc stat ferma
sche carezia s'empleina
sesbugl'el funs d'aveina,
s'empär en nossa stgeina!*

Product zuppegiont, spert fatgs per in'emissiun el Radio digl
emprem d'uost 1969. Intent: sparter parts emissionalas, denter

auter la descripziun dils strapazs de *Livers* de Breil che bardegia lenna pil fiug d'emprem d'uost sil *Péz Tumpiv*!

Lavinas e lavineras

En connex cun in'emissiun Radioscola ein ils suandonts vers dai el tgau per accompignar l'introducziun da Dionys Steger sur lavinas e lavineras.

Garmaschia

*Mo sfracca, stralunada, zacrada! –
Er ti vegns rampunada
cu la forz'emplenid'ei mal -
mundamein svanid'el funs digl iral!*

*Negin sa d'entschattas;
sigl ault strusch embratschas
e cun rasanza futid'ellas bassas
sezuolas e sdreinas las massas!*

*Tgei via che ti prens cun potenza
ramogn'en ti'essenz' e presenza.
Co ti sederschas, sebetas, smardeglias
negin ch'empiara ed ha marveglias.*

*La nutta che mova l'entschatta
sa nuot dil pugn final. Ils suffels,
gl'utschi schi carin dils sumfils
na san che ruin'ella bassa secatta.*

Il casti striunau*

«La sensibladad malsanetscha dell'udida de Roderich Usher hai jeu gia menzionau; mintga specia de musica, cun l'excep-

* Ils texts accompignonts la poesia fan part della historia dil scribent Edgar Allan Poe.

ziun de certs instruments a corda, fuva per el nunsurpurtabla. El sededicava sulettamein al sunar la ghitara, e perquei vev'el probabel rabitschau aschi lunsch en quei art. Ils motivs per siu passionau slontsch de musica improvisada, ston ins denton encurir zanu'auter. Melodia e plaid – pertgei savens accumpignava el ses agens vers – savevan mo nescher d'ina tensiun spirtala extraordinaria, sco quei ch'igl ei il cass artisticamein mo da concentrasiun ordvart intensivass, da forzas mentalas surhumanas. D'ina de questas rapsodias hai jeu teniu bein endamen ils plaids. Ella ha fatg sin mei ina gronda impressiun demai che jeu savevel leger neuado, per l'emprema ga, denter las lingias, che Roderich Usher temi conscientamein per in anetg svaniment de siu agen intelletg. La ballada fuva titulada «Il palaz striunau», ed ils plaids seclamavan circa sco suonda:

I.

*El verd pli bi d'ina vallada
nu'mo ils aunghels san far past,
leu sill'altana bein postada
miraglia ves'ins d'in palast.*

*En quel il prenci «Spért» che steva
en vasts salons ornai schi bials,
e mai in'evla, scoi sescheva,
zacu ha viu pli aults castials.*

II.

*Bandieras lev sils tetgs sgulontas
dad onns enneu en tarlischur
che devan segns de veglias tschontschas
dils antenats schi glorius.*

*Ed ils ventins che semovevan
sur spitg, clutgets encadenai,
tgeu scutinavan, leventavan
odurs, savurs de temps vargai.*

III.

*Ils viandonts neu dalla prada
cattavan spérts trals fenestrels
che mo dil bien ed en parada
sunavan 'lauta' scols menstrels.
E sin il tron il «Spért» regeva
beaus sil sez en crap porfir;
il bien regent suprem pareva
de dar camonds cun egl segir.*

IV.

*Custeivladads, rubins ornavan
portals, arviuls dil grond palaz
e tras quels spérts e diauls cursavan
tut carsinond cun lur furbazs.*

*En ecos schittas diaulas devan
salid sincer al retg pussent
ed en canzuns misteris schevan
al carezau grond «Spért» regent.*

V.

*Cheu nauschasperts en populadas
sesprunan ortg tras vegls casals:
«Lein sussentar siarps infernalas
che tussegheschan retgs, vasals!»*

*Pardialas ier tut aunc en fluras
ein sco seccadas en in dai
e tut il temps ded aur d'antruras
ei oz spirius per sempermai.*

VI.

*Ed uss per quels che passan vias
trals fenestrels mo vesan pli
ils spérts malmunds cun mesas strias
ch'ein enfurtgai e smaledi.*

*E trals portals barlot sederscha
cun ghegnas tut de sesnuir.
Sgarscheivel van ils roschs a smerscha,
lur rir de crap ei sin murir.*

Jeu seregordel fetg bein dellas ideas che ils plaids de questa canzun han giu fatg nescher en nus. Usher veva giu exprimiu en quei connex opiniuns ch'ein meins dignas de menziun, quei pli per lur originalitad (era auters han patertgau aschia) che pertras l'endinadadad cun la quala el susteneva siu meini. Il discuors veva per cuntegn la veta interna dellas plontas. Quei patratg veva survegniu en Roderich Usher proporziuns surdimensionadas de fantasticheria che mavan cun entginas restricziuns bunamein vi el spazi dil mund e della scienza anorganica. Igl ei caussa nunpusseivla de rapportar tut sias pretensiuns e l'attaschadadad cun la quala el susteneva sias ideas. La cardienttscha vid ina veta interna, sco gia rapportau, steva en connex culla miraglia grischa dils baghetgs de ses antenats. Las premisas de quella animaziun, aschia schev'el, sebasien silla metoda della tschentada ed ordinaziun della crappa de mir, sco era entras il mescal misch che carscheva sur miraglias e cuschas el contuorn. Surtut giugava il secadenar e la mischeida de tut quellas caussas ina rolla, epi ils effects tuttavia dublegiai che resplendan neuasi dallas auas murmur erias digl extendiu puzatsch dil casti. Il pli segir mussament per la verdad de sia doctrina, scheva el – e cun quels plaids pigliavel jeu mintgamai ve-seivlamein tema – che gest sco sur igl entir bein, regi era sur l'aua quieta dil laghet in'aria che hagi de far zun nuot cull'aria ordinaria. Quei semussava claramain ell'influenza tgeua, nun-evitabla e sgarscheivla che las caussas vevan giu dapi tschenteners sils destins della famiglia, e che mettevan era el, Roderich

Usher, ellas condiziuns enten las qualas el steva ussa avon igl amitg clamaus per agid. Quellas ideas tschintschavan per sesez-zas; jeu drovel aschunscher nuot.»

La ballada *Il casti striunau* ei tschentada amiez la historia anguschusa cul tetel: *La decadenza della Casa Usher*, scretta dil poet, sribent, filosof e critic american Edgar Allan Poe, 1809–1849, sededicaus l'entira veta spirontamein cun scriver. Quei cuort temps de veta ei caracterisau d'in grond malruaus che ha ruinau sia sanadad e bess el agl ur d'existenza fisica e psihica.

La ballada simbolisescha gl'entir cuntegn della historia, la decadenza della famiglia Usher, in poem schaus esser fatgs dal protagonist della historia, dal davos representant dil casti, *Roderich Usher*.

La versiun ei stada fatga sin fundament digl original engles e da versiuns franzosas e tudestgas. Il lungatg de quei enconuschent sribent ei per part fetg difficils, era per Americans. Per demonstrar la tempra della historia fantastica, stattan a disposiziun cuorts texts immediat avon e suenter la poesia.

Quella historia ei comparida 1979 el Calender Romontsch.

